



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية
الفرقة الثالثة

موضوعات البحث المقترحة

الفصل الدراسي الثاني للعام الجامعي 2019 – 2020

اسم المقرر: ترجمة من العربية (علمية – قانونية).

أستاذ المقرر: د. علي عبداللطيف.

عنوان البحث باللغة العربية:

.....
.....

عنوان البحث بلغة التخصص:

.....
.....

اسم الطالب:.....

الرقم القومي للطالب:.....



UNIVERSIDAD DE KAFR EL SHIEIKH
FACULTAD DE AL-ALSUN
DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL
TERCER CURSO

TEMAS DE INVESTIGACIÓN
TERCER CURSO
CONVOCATORIA MAYO 2020

Nombre de la Asignatura: Traducción del árabe (Científica y Legal).

Profesor de la Asignatura: Dr. Ali Abdel Latif.

Título del trabajo:

.....
.....

Nombre Y Apellidos:.....

ID:

AÑO ACADÉMICO: 2019 - 2020



Universidad de Kafr El Sheikh	جامعة كفر الشيخ
Facultad de Al-Asun	كلية الألسن
Departamento de Español	قسم اللغة الإسبانية
Curso: 3°.	الفرقة : الثالثة
Asignatura: Traducción del árabe al español (Científica y Legal)	المادة: ترجمة من العربية (علمية وقانونية)
Profesor de la asignatura: Dr. Ali Abdel Latif.	أستاذ المادة: د. علي عبداللطيف.
Convocatoria: Mayo 2020 - Segundo Semestre	الفصل الدراسي الثاني - مايو 2020

Propuesta de temas de investigación

Temas: Elija un texto legal árabe y traduzcalo al español, siempre que el texto no supere las dos páginas. Adjunte con la traducción el texto paralelo (si lo hay). El volumen del trabajo debe ser de 5 a 10 páginas y contener:

- Portada (universidad-departamento-banda-asignatura-estudiante)
- El texto original
- Texto traducido
- Texto paralelo
- Un diccionario de palabras especializadas en el texto.
- Referencias utilizadas si están disponibles (diccionarios, libros y sitios web).

Elija un texto legal de lo que estudió (no más de dos páginas) y traduzcalo al español con una explicación de las diferencias entre el texto original y el texto paralelo que utilizó para la traducción. Adjunte el texto paralelo y un pequeño glosario de palabras especializadas dentro de este texto. El volumen del trabajo debe ser de 5 a 10 páginas y contener:

- Portada (universidad-departamento-banda-asignatura-estudiante)
- El texto original
- Texto traducido
- Texto paralelo
- Diferencias entre los dos textos.
- Un diccionario de palabras especializadas en el texto.
- Referencias utilizadas si están disponibles (diccionarios, libros y sitios web).

Escriba un artículo (no más de dos páginas) sobre las dificultades de la traducción legal y aplíquelo a un texto de su elección, junto con el original y la traducción. El volumen del trabajo debe ser de 5 a 10 páginas y contener:

- Portada (universidad-departamento-banda-asignatura-estudiante)

- Dificultades de traducción legal
- El texto original
- Texto traducido
- Texto paralelo
- Un diccionario de palabras especializadas en el texto.
- Referencias utilizadas si están disponibles (diccionarios, libros y sitios web)

La diferencia de leyes entre países afecta la traducción de textos legales. Escriba un artículo de no más de dos páginas sobre este tema y aplíquelo a un texto legal de lo que ha estudiado, junto con el original y la traducción. El volumen del trabajo debe ser de 5 a 10 páginas y contener:

- Portada (universidad-sección-banda-artículo-estudiante)
- Diferencias legales entre los dos textos.
- El texto original
- Texto traducido
- Texto paralelo
- Un diccionario de palabras especializadas en el texto.
- Referencias utilizadas si están disponibles (diccionarios, libros y sitios web).

A la luz de lo estudiado, los significados de las palabras en los textos legales difieren de sus significados en los textos generales. Escriba sobre este tema en no más de dos páginas, dando ejemplos de los textos legales. El volumen del trabajo debe ser de 5 a 10 páginas y contener:

- Portada (universidad-sección-banda-artículo-estudiante)
- Un glosario de palabras especializadas en el texto árabe, sus significados dentro del texto legal, y sus significados en el lenguaje general.
- El texto original
- Texto traducido
- Texto paralelo
- Referencias utilizadas si están disponibles (diccionarios, libros y sitios web)

Instrucciones generales:

- El alumno elige uno de los temas propuestos para realizar la investigación.
- El volumen del trabajo debe ser de 5 a 10 páginas.
- La investigación se escribe a máquina y se envía como un solo archivo en formato PDF al correo electrónico determinado por la universidad, siempre que el archivo y el asunto del correo electrónico se llamen a nombre del estudiante y el curso.
- Un trabajo plagiado, parcial o completamente, no será aceptado; y los estudiantes que plagien obtendrán un suspenso en esta materia.

Professor: Ali Abdel-Latif

Instrucciones generales: El trabajo debe incluir portada, introducción, tema o corups, conclusión y bibliografía, de 5 : 10 páginas. Font 14 Times New Roman.